



## Diccionario de términos del aceite de oliva

**Mercedes Roldán Vendrell.**

Madrid: Arco/Libros, 2013. 335 págs. ISBN: 978-84-7635-864-1.

El presente trabajo pone claramente de manifiesto que en Andalucía, pese a la inexistencia de política y planificación lingüísticas, se ha apostado fuertemente desde la Lingüística por el desarrollo en los últimos años de interesantes proyectos de investigación terminológica. Justamente en esta línea de acción estratégica se sitúa este libro, que demuestra cómo en esta comunidad científica los estudios sobre lenguajes especializados se han revalorizado mediante un destacado avance tanto en innovación docente como en investigación aplicada y, sobre todo, en un aspecto resaltado por su relevancia actual en el campo terminológico: su impacto y proyección empresarial, esto es, en lo que concierne a la transferencia social y resultados de la investigación al sector industrial, tecnológico y empresarial en el marco de la denominada nueva sociedad del conocimiento. Es en este ámbito en el que se inscribe plenamente esta obra terminográfica.

Así, la profesora Roldán ha incrementado su actividad en el ámbito de la investigación, con una destacada e intensa producción, tanto en el grupo (dirigido por ella) del Plan Andaluz de Investigación, denominado *Términos: terminología, documentación y comunicación científica* y dedicado especialmente a la terminología y estudio de los lenguajes de especialidad, como, fundamentalmente, con los numerosos resultados derivados del proyecto de excelencia de la Junta de Andalucía *Terminología del aceite de oliva y comercio: China y otros mercados internacionales*, del que es investigadora principal y cuya aportación más relevante es el presente diccionario. De este reseñaría algunos aspectos de gran relevancia por su carácter tanto innovador como divulgador y por su aportación al conocimiento científico:

- a) Una primera cuestión significativa es que no se trata de un diccionario monolingüe con equivalencias, es decir, de un trabajo semibilingüe o bilingüizado, como suele ser bastante frecuente en la mal denominada lexicografía y terminografía bilingüe o

plurilingüe, sino que estamos ante una auténtica obra multilingüe en tres lenguas (español, inglés y chino), que cuenta con un total de 410 unidades terminológicas seleccionadas a partir de un corpus textual elaborado para la investigación terminográfica.

- b) El carácter innovador de la organización de los artículos y la estructura de este diccionario, con una ficha terminológica que dispone de un procedimiento explicativo claro, con los registros informativos bien definidos, y cuyo cuerpo consta de los siguientes datos:
1. Unidad terminológica en una de las lenguas.
  2. Equivalencias en las otras dos lenguas.
  3. Número de la acepción (si existe más de un significado para el término).
  4. Ámbito de conocimiento al que se vincula prioritariamente el término (el diccionario ofrece un apéndice con la estructura conceptual u onomasiológica de los términos organizados en seis áreas temáticas: “aceites”, “agricultura”, “cata”, “comercio”, “industria” y “química”).
  5. Definición.
  6. Ejemplo en un contexto real extraído del corpus textual.
  7. Sistemas de remisión:
    - 7.1. Cada entrada remite a las equivalencias del lema en las otras dos lenguas.
    - 7.2. Sinónimos entre acepciones y términos con entrada independiente.
    - 7.3. Sigla (cuando corresponda).
    - 7.4. Términos complementarios (cohipónimos que cubren la parcela conceptual designada por el hiperónimo que los agrupa) y términos relacionados, que tienen su correspondiente entrada independiente en el diccionario.
    - 7.5. Términos subrayados en las definiciones que son objeto de una entrada propia.
  8. Marcas de información gramatical: clase de palabra, género y número y carácter sintagmático de los términos complejos.
  9. Información adicional no lingüística de interés cultural, agronómico, industrial y comercial.

## 10. Información lingüística adicional.

- 10.1. Formas alternativas: variantes ortográficas, morfológicas y léxicas.
- 10.2. Marcas pragmáticas y semánticas: sinónimos de uso metafórico y localismos diatópicos.

- c) La praxis resultativa de este diccionario muestra su vertiente no sólo normalizadora, sino también descriptiva y variacionista, con una perfecta simbiosis entre la anterior función normalizadora de la terminología, cuyo carácter es absolutamente necesario para el mercado internacional, y el actual descriptivismo variacionista propio de la moderna terminología, que se hace patente con la inclusión tanto de numerosas variantes ortográficas, morfológicas y léxicas como de variantes diatópicas.
- d) Dada la existencia en este campo de más contextos comunicativos no técnicos que propiamente técnicos, resulta imprescindible su divulgación científica a la sociedad, esto es, la proyección de conocimientos lingüísticos a los verdaderos receptores del sector empresarial oleícola. En este sentido, la obra presenta un gran equilibrio entre el componente científico de carácter lingüístico y la finalidad de su principal objetivo: los auténticos destinatarios o usuarios del diccionario.

Por todo ello, no quisiera concluir sin mi reconocimiento a la profesora Roldán por este ingente trabajo terminográfico, pues no todos los días se presenta a la comunidad universitaria y a la sociedad un libro tan valioso científicamente, que, sin duda, se convertirá en referencia obligada en las asignaturas de terminología tanto en los estudios de Lingüística como, sobre todo, de Traducción y en materias específicas de campos especializados (olivicultura o elaiotecnia) y de gran trascendencia desde el punto de vista empresarial y comercial para la comunicación científica interna y externa del sector oleícola.

[Reseña recibida 19 diciembre 2013]  
[Reseña revisada aceptada 24 enero 2014]

Reseñado por **Miguel Casas Gómez**  
Universidad de Cádiz (Spain)  
miguel.casas@uca.es